

TÒA ÁN NHÂN DÂN QUẬN 3 CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH Độc lập - Tự do - Hạnh phúc



BIÊN BẢN HÒA GIẢI KHÔNG THÀNH

Hôm nay, ngày 09 tháng 03 năm 2016 vào hồi 08 giờ 30 phút. Tại trụ sở Toà án nhân dân Quận 3, số 139 Nguyễn Đình Chiểu, Quận 3, TP.HCM

Bắt đầu tiến hành hoà giải để các đương sự thoả thuận với nhau về việc giải quyết vụ án Kinh doanh thương mại thụ lý số 116/2015/TLST-KDTM ngày 11/11/2015 về việc “Tranh chấp hợp đồng mua bán hàng hoá”.

I. Những người tiến hành tố tụng:

Thẩm phán- Chủ trì phiên hoà giải: Ông Phù Quốc Tuấn.

Thư ký tòa án ghi biên bản hoà giải: Bà Bùi Nhật Vi Phượng.

II. Những người tham gia phiên hòa giải:

Nguyên đơn: Công ty TNHH Phát hành sách Sài Gòn.

Trụ sở: 474 Nguyễn Thị Minh Khai, Phường 2, Quận 3, Tp.Hồ Chí Minh.

Đại diện theo pháp luật: Ông Lương Vĩnh Kim – Giám đốc.

Bị đơn: Công ty TNHH Thương mại – Tư vấn – Kỹ thuật Sao Nam.

Trụ sở: 543/49 Nguyễn Đình Chiểu, Phường 2, Quận 5, Tp.Hồ Chí Minh.

ĐCLL: Số 8 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, P.Nguyễn Thái Bình, Quận 1, Tp.Hồ Chí Minh.

Đại diện: Bà Mai Thị Thuý Dương và ông Nguyễn An Nhân – Theo Giấy uỷ quyền.

Người có quyền lợi, nghĩa vụ liên quan:

1. Công ty TNHH Konica Minolta Business Solution Việt Nam.

Trụ sở: Phòng 3, Lầu 8, Toà nhà Bitexco Financial Tower, 2 Hải Triều, Quận 1, Tp.Hồ Chí Minh.

Đại diện: Bà Nguyễn Thị Điệp – Theo Giấy uỷ quyền.

Người bảo vệ quyền, lợi ích hợp pháp của người có quyền lợi, nghĩa vụ liên quan
Công ty TNHH Konica Minolta Business Solution Việt Nam: Ông Lê Nét, luật sư thuộc Cty luật TNHH LNT&Thành viên (LNT).

2. Công ty TNHH MTV Cho thuê tài chính Ngân hàng Á Châu.

Trụ sở: 131 Châu Văn Liêm, Phường 14, Quận 5, Tp.Hồ Chí Minh.

Đại diện: Ông Lê Đức Thiệp – Theo Giấy uỷ quyền.

(Luật sư Nét vắng mặt, các đương sự còn lại có mặt)

PHẦN THỦ TỤC BẮT ĐẦU PHIÊN HÒA GIẢI

- Thư ký Toà án báo cáo về sự có mặt, vắng mặt của những người tham gia phiên hoà giải đã được Toà án thông báo.

- Thẩm phán chủ trì phiên hoà giải kiểm tra lại sự có mặt và căn cước của những người tham gia phiên hoà giải.

- Thẩm phán chủ trì phiên hoà giải phổ biến cho các đương sự biết các qui định của pháp luật có liên quan đến việc giải quyết vụ án để các bên liên hệ đến quyền, nghĩa vụ của mình, phân tích hậu quả pháp lý của việc hoà giải thành để họ tự nguyện thoả thuận với nhau về việc giải quyết vụ án

PHẦN TRÌNH BÀY CỦA CÁC ĐƯƠNG SỰ HOẶC NGƯỜI ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP CỦA ĐƯƠNG SỰ

Tại buổi hòa giải ngày hôm nay, các đương sự cùng thông nhất tiến hành hòa giải vắng mặt Luật sư Nết.

Đại diện nguyên đơn ông Kim trình bày: Vẫn giữ nguyên ý kiến và yêu cầu tại Biên bản hòa giải không thành ngày 01/03/2016.

Ngoài ra, tại buổi hòa giải hôm nay Saigonbook bổ sung ý kiến như sau:

Bộ hồ sơ nhập khẩu thể hiện tại thời điểm 01/12/2014, Konica nhập khẩu 02 máy C1100 vào Việt Nam cùng xuất xứ, cùng giá nhập nhưng bán 01 máy cho Saigonbook giá hơn 3.4 tỷ, bán 01 máy cho Cty TNHH In Hồ Gươm (số 33-35 đường Giải Phóng, P.Đông Tâm, Q.Hai bà trung, Hà Nội) giá 1.7 tỷ. Như vậy, sự lừa dối về giá có liên quan với sự lừa dối về xuất xứ, chất lượng. Saigonbook sẽ không bao giờ ký hợp đồng mua máy với giá cao như vậy nếu biết đó là máy có xuất xứ từ Trung Quốc.

Đại diện bị đơn Công ty TNHH Thương mại – Tư vấn – Kỹ thuật Sao Nam có bà Dương và ông Nhân cùng trình bày: Giữ nguyên ý kiến và yêu cầu tại Biên bản hòa giải không thành ngày 01/03/2016.

Đối với ý kiến của ông Kim về vấn đề xuất xứ và chất lượng máy C1100 thì Cty sao Nam có ý kiến như sau:

1. Về xuất xứ và chất lượng của máy in C1100 của máy in C1100 cung cấp theo Hợp đồng mua bán tài sản số 03.12.14/HĐCTTC-SG ngày 27/12/2014:

a. Về xuất xứ:

Trong quá trình giới thiệu máy C1100, báo giá và ký kết Hợp đồng 038, Sao Nam và Saigonbook không đề cập đến nước xuất xứ, chỉ đề cập đến hàng nhập khẩu, mới 100% do Konica Minolta sản xuất năm 2014.

Sau đó, thương vụ mua bán này đã chuyển sang ACB Leasing và ACB Leasing là bên soạn Hợp đồng. ACB Leasing đã thêm chi tiết “xuất xứ Nhật Bản” vào Điều 1. Thông tin tài sản, thay vì là điều khoản riêng rẽ và các bên khi ký kết Hợp đồng đã không kiểm tra lại vấn đề này.

Khi nhận và ký kết bàn giao tài sản, Sao Nam có hướng dẫn Saigonbook kiểm tra thân máy C1100. Tại nhãn gắn trên thân máy có thể hiện rất rõ số sê ri và xuất xứ “Made in China”. Theo Khoản 2 – Điều 5 Hợp đồng 03.12.14/HĐMBTS-SG, Saigonbook có nghĩa vụ kiểm tra chất lượng, số lượng phù hợp với quy cách kỹ thuật đã thỏa thuận. Mọi sai sót nếu có, Saigonbook phải phản hồi với ACBL để kịp thời điều chỉnh hoặc có ý kiến với Sao Nam. Tuy nhiên, Saigonbook đã nhận bàn giao và không có ý kiến.

Trong tháng 02/2014, Sao Nam có cung cấp cho Saigonbook bộ chứng từ nhập khẩu để tham khảo, trong đó có thể hiện nước xuất xứ của máy C1100 là từ Trung Quốc. Trong suốt thời gian dài, Sao Nam không nhận được bất kỳ khiếu nại của Saigonbook có liên quan đến nước xuất xứ.

Kể từ ngày bàn giao máy đến nay, Sao Nam không nhận được bất cứ văn bản khiếu nại về chất lượng máy từ ACBL.

b. Về chất lượng:

Chúng tôi khẳng định máy in Konica Minolta Bizhub Press C1100 – số sê ri A5AW041000008 là thiết bị chính hãng mới 100%; sản xuất theo tiêu chuẩn chất lượng quốc tế của hãng Konica Minolta; sản phẩm đạt tiêu chuẩn ISO 14001:2004 và ISO 9001:2000/JIS Q 9001:2000. Tất cả các sản phẩm của Konica Minolta đã được kiểm tra đúng chuẩn kỹ thuật trước khi xuất xưởng (Tài liệu số: 001). Do đó, việc máy in C1100 được lắp ráp tại nhà máy của Konica Minolta tại Trung Quốc không đồng nghĩa với việc chất lượng của sản phẩm bị suy giảm như cáo buộc của Saigonbook.

2. Việc Saigonbook cho rằng chất lượng máy C1100 không đảm bảo do máy bị lỗi kéo dài không nghiệm thu được là không đúng sự thật. Trên thực tế,

(Chữ ký của các đương sự)



a. Tại Biên bản hoàn tất lắp đặt ký kết ngày 05/01/2015, Saigonbook đã xác nhận: “Hệ thống máy in kỹ thuật số bizhub Press C1100 hoạt động bình thường và đạt các thông số kỹ thuật” (Tài liệu số: 002)

Trong khoảng thời gian từ 05/01/2015 đến 21/03/2015, Sao Nam thực hiện việc huấn luyện sử dụng và theo dõi chất lượng bài in trên máy C1100 (Tài liệu số: 003) và không nhận thấy có những bất thường nào về chất lượng. Sao Nam không nhận được bất cứ khiếu nại nào của Saigonbook trong khoảng thời gian này. Tại Phiếu công tác số 901 ngày 21/03/2015, Saigonbook đã xác nhận máy in C1100 hoạt động bình thường (Tài liệu số: 004)

b. Saigonbook và Sao Nam lên kế hoạch nghiệm thu máy C1100 trong tuần lễ từ 23/03/2015 đến 28/03/2015. Trong quá trình chạy nghiệm thu, có phát sinh duy nhất vấn đề mép giấy bị gấp góc khi in 02 mặt loại giấy dày định lượng 350 gam. Sao Nam đã giải thích với Saigonbook việc gấp góc trên bài in khi in giấy dày là hiện tượng thường gặp trên các thiết bị mới lắp đặt do phải theo dõi và cân chỉnh nhiều lần để đạt được sự chính xác tối đa. Máy C1100, là công nghệ mới nhất của Konica Minolta, đội ngũ kỹ thuật của Sao Nam cần thời gian tìm hiểu nguyên nhân để xử lý. Sao Nam đã khắc phục xong vấn đề này trước ngày 30/03/2015 là thời hạn cuối cùng để hai bên nghiệm thu. Tại Phiếu công tác số 903 ngày 30/03/2015 (Tài liệu số: 005), Saigonbook cũng đã xác nhận “in test giấy B350 A4 02 mặt, bản in không bị gấp góc”. Kể từ ngày 30/03/2015 đến nay, Sao Nam không nhận được bất cứ khiếu nại của Saigonbook về vấn đề này.

c. Về công văn 007/ADM-15:

Như nội dung văn bản đã thể hiện. Đúng trước quy định về thời hạn nghiệm thu của Hợp đồng (trong vòng 90 ngày kể từ ngày bàn giao tài sản) sắp kết thúc và việc Saigonbook trì hoãn ký nghiệm thu do chưa hài lòng về vấn đề gấp mép giấy, ngày 26/03/2015, Sao Nam có công văn 007/ADM-15 đề nghị Saigonbook xem xét ký nghiệm thu để đáp ứng thời hạn đã quy định trong Hợp đồng. Đây là đề nghị từ phía Sao Nam để giải quyết vấn đề nghiệm thu đúng thời hạn. Tuy không nhận được phản hồi của Saigonbook về đề nghị trên, Sao Nam đã giải quyết dứt điểm vấn đề gấp mép giấy trước ngày 30/03/2015 và Saigonbook đã xác nhận trên Phiếu công tác số 903 ngày 30/03/2015 (Tài liệu số: 005). Saigonbook đã chấp nhận ký nghiệm thu. Tại Điểm E, G Biên bản nghiệm thu (Tài liệu số: 006), Saigonbook đã xác nhận “các thiết bị liệt kê tại điểm C được chính thức nghiệm thu và bàn giao cho Bên Sử dụng trong tình trạng hoạt động bình thường, đạt yêu cầu”.

Việc Saigonbook, thông qua công văn này, cáo buộc Sao Nam cung cấp máy C1100 không đạt chất lượng do lỗi kỹ thuật kéo dài là không có căn cứ và sai sự thật.

d. Về công văn 020/AMD-15:

Ngày 15/07/2015, Sao Nam có văn bản số 020/ADM-15 gửi đến Saigonbook để thông báo tình hình hỗ trợ kỹ thuật của Sao Nam (các vấn đề phát sinh và biện pháp khắc phục của Sao Nam cho 2 máy C1070P và C1100). Đây là nghiệp vụ thường xuyên của Sao Nam nhằm cung cấp thông tin, phản hồi đến khách hàng tình hình hoạt động của máy móc mà Sao Nam có nghĩa vụ bảo hành.

Đối với máy C1100, tại thời điểm này, chúng tôi phát hiện Belt sấy có vết trầy nhỏ, gây sọc trên bài in. Đây là loại vật tư linh kiện hao mòn theo số lượng trang in. Chúng tôi đã liên hệ đến KMV để tiến hành việc bảo hành cho Saigonbook. Ngày 24/07/2015, Sao Nam đã thực hiện việc bảo hành máy C1100 bằng cách thay thế linh kiện Fusing Belt và Fusing Inlet Roller. Tại Biên bản bảo trì sửa chữa ngày 24/07/2015 đã thể hiện “.. bài in mẫu sau khi thay linh kiện không còn xuất hiện sọc trên bài in, máy hoạt động bình thường” (Tài liệu số: 007)

Công văn thông báo là nghiệp vụ thường xuyên của Sao Nam và việc thay thế linh kiện là nghiệp vụ thực hiện việc bảo hành của Sao Nam và KMV cho máy móc thiết bị đã bán ra.



Việc Saigonbook, thông qua công văn này, cáo buộc Sao Nam cung cấp máy C1100 không đạt chất lượng do lỗi kỹ thuật kéo dài là không có căn cứ và sai sự thật.

Ý KIẾN CỦA SAO NAM

Qua các ý kiến nêu trên, Sao Nam khẳng định khi ký kết Hợp đồng mua bán tài sản số 03.12.14/HĐCTTC-SG ngày 27/12/2014 ("HĐMBTS") với ACBL và Saigonbook, Sao Nam đã tuân thủ các quy định của pháp luật hiện hành và không có bất kỳ hành vi lừa dối nào về chất lượng như cáo buộc từ phía Saigonbook. Vì vậy, chúng tôi kiến nghị đến Tòa án nhân dân quận 3 như sau:

1. Bác yêu cầu khởi kiện của Saigonbook do không phải là chủ thể mua bán của HĐMBTS và các lý do khởi kiện của Saigonbook là hoàn toàn không có căn cứ.
2. Yêu cầu ACBL là đơn vị có nghĩa vụ và quyền lợi liên quan trong việc mua bán máy in C1100 cung cấp bởi Sao Nam theo HĐMBTS cho ý kiến để làm rõ nội dung tranh chấp.

Đại diện người có quyền lợi, nghĩa vụ liên quan Công ty TNHH Konica Minolta Business Solution Việt Nam (KMV) có bà Diệp trình bày: Giữ nguyên ý kiến và yêu cầu tại Biên bản hòa giải không thành ngày 01/03/2016.

Đối với ý kiến của ông Kim về vấn đề xuất xứ và chất lượng máy C1100 thì Cty Konica thống nhất với ý kiến của Đại diện Cty Sao Nam.

Đối với ý kiến của ông Kim về việc Konica nhập khẩu 02 máy C1100 vào Việt Nam cùng xuất xứ, cùng giá nhập nhưng bán 01 máy cho Saigonbook giá hơn 3.4 tỷ, bán 01 máy cho Cty TNHH In Hồ Gươm (số 33-35 đường Giải Phóng, P.Đông Tâm, Q.Hai Bà Trưng, Hà Nội) giá 1.7 tỷ thì Konica có ý kiến như sau: Konica là nhà nhập khẩu 02 máy trên, Konica chỉ bán máy cho các nhà phân phối, các nhà phân phối quyết định giá bán máy cho người tiêu dùng. Konica chỉ khuyến cáo mức giá tối đa mà nhà phân phối bán đến người tiêu dùng là 3.765.878.000 đồng.

Đại diện người có quyền lợi, nghĩa vụ liên quan Công ty TNHH MTV Cho thuê tài chính Ngân hàng Á Châu có ông Thiệp trình bày:

Giữ nguyên ý kiến và yêu cầu trong các buổi làm việc trước đây tại Tòa án.

Ngoài ra, tại buổi hòa giải hôm nay bổ sung ý kiến sau:

Trong các hợp đồng mua bán tài sản số 03.12.14/HĐMB-SG ngày 27/12/2014, Hợp đồng cho thuê tài chính số 03.12.14/HĐCTTC-SG ngày 27/12/2014 và Biên bản bàn giao tài sản ba bên giữa ACB Leasing, Saigonbook và Sao Nam đều thể hiện xuất xứ tài sản là Nhật Bản.

ACB Leasing không nhớ là ai đã cung cấp thông tin xuất xứ của tài sản.

Hợp đồng mua bán tài sản số 03.12.14/HĐMB-SG ngày 27/12/2014, Hợp đồng cho thuê tài chính số 03.12.14/HĐCTTC-SG ngày 27/12/2014 và Biên bản bàn giao tài sản ba bên do ACB Leasing soạn thảo và gửi cho các bên có ý kiến thống nhất các nội dung và ký để thực hiện.

Sau khi Tòa án phân tích, hòa giải thì các đương sự vẫn giữ nguyên ý kiến trên.

NHỮNG NỘI DUNG NHỮNG NGƯỜI THAM GIA PHIÊN HOÀ GIẢI ĐÃ THỎA THUẬN ĐƯỢC

Không có

NHỮNG NỘI DUNG NHỮNG NGƯỜI THAM GIA PHIÊN HOÀ GIẢI KHÔNG THỎA THUẬN ĐƯỢC

Như trên



quyết
định
giá bán





NHỮNG SỬA ĐỔI, BỔ SUNG THEO YÊU CẦU CỦA NHỮNG NGƯỜI THAM GIA PHIÊN HOÀ GIẢI

Không có

Phiên hoà giải kết thúc vào lúc 09 giờ 00 phút cùng ngày. Các đương sự đã đọc lại biên bản và đồng ý, ký tên.



Thẩm Phán

Thư ký Tòa án

Các đương sự

Phủ Quốc Tuấn

Bùi Nhật Vi Phụng

Đã đọc và đồng ý

[Signature]

Lương Vĩnh Kim

Đã đọc và đồng ý với nội dung

Sao, Nam đã đọc và đồng ý
[Signature]

Nguyễn Thị Thủy Dương
Nguyễn An Nhân

Đồng ý với nội dung của AEB leasing

[Signature]
Lê Đức Thiệp

Đã đọc và đồng ý với
y kiến của KATT

Vương

[Signature]
Nguyễn Thị Diệp

